



**ACORD DE GRANT,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
implementarea Proiectului "Agricultura
conservativă- dezvoltarea unui sistem durabil de
gestionare a solurilor în Republica Moldova"**

Chișinău, 7 martie 2017



TRADUCERE OFICIALĂ

**Ambasada Japoniei
Chişinău**

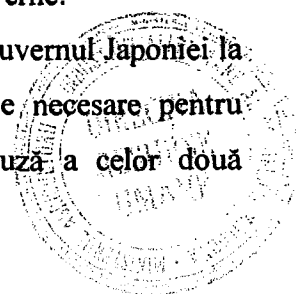
Dlui Andrei GALBUR
Viceprim-ministru, Ministru
al Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova

Chişinău, 7 martie 2017

Excelenţă,

Am onoarea să mă refer la recenta discuţie întreţinută între reprezentanţii Guvernului Japoniei şi Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Beneficiar”) referitoare la extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice şi sociale a Republicii Moldova, şi să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuirii la implementarea de către Beneficiar a Programului de Dezvoltare Economică şi Socială (în continuare denumit „Program”), Guvernul Japoniei va acorda Beneficiarului, în conformitate cu legislaţia şi regulamentele în vigoare ale Japoniei, un grant în valoare de cinci sute de milioane Yeni Japonezi (¥500 000 000) (în continuare denumit „Grant”).
2. (1) Grantul şi dobânda acumulată va fi folosit de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător şi în exclusivitate pentru procurarea produselor şi/sau serviciilor necesare pentru implementarea Programului, enumerate într-o listă agreată de ambele Guverne (în continuare denumite respectiv „Produse” şi „Servicii”), precum şi pentru plata anumitor taxe necesare pentru punerea în aplicare a Programului, cu condiţia ca Produsele să fie produse în ţările-sursă eligibile, iar serviciile să fie furnizate de către resortisanţii ţărilor-sursă eligibile.
(2) Lista menţionată în sub-paragraful (1) poate fi supusă modificărilor care pot fi convenite între autorităţile în cauză a celor două Guverne.
(3) Scopul ţărilor-sursă eligibile menţionate în sub-paragraful (1) va fi convenit între autorităţile în cauză ale celor două Guverne.
3. (1) Beneficiarul va deschide un cont ordinar de depozit în yeni, la o bancă în Japonia în numele Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Cont”) imediat după intrarea în vigoare a prezentei înţelegeri şi trebuie să notifice în scris Guvernul Japoniei despre completarea procedurii de deschidere a Contului până la data de 8 Martie 2017, cu excepţia cazului în care se decide altfel de către autorităţile celor două Guverne.
(2) Scopul Contului este de a recepţiona plăţile în yen japonezi de către Guvernul Japoniei la care se face referinţă în paragraful 4, precum şi de a efectua plăţile necesare pentru procurarea produselor şi serviciilor convenite între autorităţile în cauză a celor două Guverne.



4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yen japonezi în mărimea la care se face referință în paragraful 1 către Cont pe parcursul perioadei între data primirii notificării în scris la care se face referință în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 și 31 Martie 2017. Perioada poate fi extinsă prin decizia Guvernului Japonez.
5. (1) Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare:
- (a) De a asigura folosirea Grantului și a dobânzii acumulate pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor și pentru plata taxelor menționate la paragraful 2 al alin. (1), într-o perioadă de douăsprezece luni după data eliberării Grantului și va rambursa suma rămasă în Cont după această perioadă către Guvernul Japoniei, dacă perioada nu va fi extinsă prin înțelegere reciprocă între autoritățile celor două Guverne implicate;
 - (b) De a asigura scutirea de taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului în legătură cu achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor;
 - (c) De a acorda o atenție deosebită din punct de vedere ecologic și social utilizării grantului și a interesului său acumulat;
 - (d) De a prezenta Guvernului Japoniei un raport în scris întocmit într-o formă acceptabilă de către Guvernul Japoniei privind tranzacțiile în Cont împreună cu copiile contractelor, voucher-elor și altor documente referitoare la relevanța tranzacțiilor fără întârziere la momentul când Grantul și dobânda sa acumulată sunt complet folosite în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (1) al paragrafului 2, sau la cererea Guvernului Japoniei;
 - (e) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile procurate din contul Grantului și dobânzii acumulate vor fi întreținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru punerea în aplicare a Programului și nu vor fi folosite în scopuri militare;
 - (f) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile să fie utilizate, în principiu, de către utilizatorii finali, inclusiv de Beneficiarul propriu-zis, în scopuri ne-comerciale;
 - (g) De a asigura efectuarea în timp a procedurilor vamale și transportarea în interiorul țării a produselor procurate din contul Grantului;
 - (h) De a acorda persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi utilizate în legătură cu furnizarea Produselor și/sau a Serviciilor, astfel de facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și șederea acestora pe teritoriul țării pentru realizarea activității lor;
 - (i) De a suporta toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru punerea în aplicare a Programului și
 - (j) De a furniza Guvernului Japoniei un raport final privind Programul după finalizarea acestuia.



- (2) La cerere, Guvernul Republicii Moldova va furniza Guvernului Japoniei informațiile necesare privind Grantul și dobânda acumulată.
- (3) În ceea ce privește asigurarea de transport și asigurare maritimă, Beneficiarul se va abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea împiedica o concurență loială și liberă între companiile de transport și asigurare maritimă.
- (4) Produsele și/sau Serviciile nu vor fi exportate sau re-exportate din țara Beneficiarului.
6. Viitoare detalii procedurale pentru implementarea prezentului acord vor fi convenite prin consultarea autorităților implicate din cele două guverne.
7. Cele două Guverne se vor consulta reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul acord.

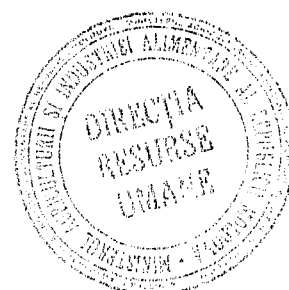
Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurilor interne de intrare în vigoare a prezentului Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

(semnat)

Masanobu YOSHII

Ambasador extraordinar și plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova



Chișinău, 7 martie 2017

Dlui Masanobu YOSHII
Ambasador extraordinar și plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

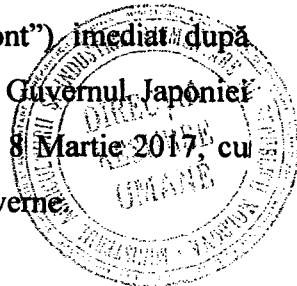
Excelență,

Am onoarea de a confirma primirea Notei de astăzi a Excelenței Voastre, având următorul conținut:

“Excelență,

Am onoarea de a mă referi la discuțiile purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova (în continuare numit Beneficiar), referitoare la extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuției la implementarea programului de Dezvoltare Socială și Economică (în continuare denumit „Program”) în Republica Moldova, Guvernul Japoniei va acorda Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei, un grant în valoare de cinci sute de milioane Yeni Japonez (¥500 000 000) (în continuare denumit „Grant”).
2. (1) Grantul va fi folosit de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Programului, enumerate într-o listă agreată de ambele Guverne (în continuare denumite respectiv „Produse” și „Servicii”), precum și pentru plata anumitor taxe necesare pentru punerea în aplicare a Programului, cu condiția ca Produsele să fie produse în țările-sursă eligibile, iar serviciile să fie furnizate de către resortisanții țărilor- sursă eligibile.
(2) Lista menționată în sub-paragraful (1) poate fi supusă modificărilor care pot fi convenite între autoritățile în cauză a celor două Guverne.
(3) Scopul țărilor-sursă eligibile menționate în sub-paragraful (1) va fi convenit între autoritățile în cauză ale celor două Guverne.
3. (1) Beneficiarul va deschide un cont ordinar de depozit în yeni, la o bancă în Japonia în numele Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Cont”), imediat după intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri și trebuie să notifice în scris Guvernul Japoniei despre completarea procedurii de deschidere a Contului până la data de 8 Martie 2017, cu excepția cazului în care se decide altfel de către autoritățile celor două Guverne.



(2) Scopul Contului este de a recepționa plățile în yen japonezi de către Guvernul Japoniei la care se face referință în paragraful 4, precum și de a efectua plățile necesare pentru procurarea produselor și serviciilor convenite între autoritățile în cauză a celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yen japonezi în mărimea la care se face referință în paragraful 1 către Cont pe parcursul perioadei între data primirii notificării în scris la care se face referință în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 și 31 Martie 2017. Perioada poate fi extinsă prin decizia Guvernului Japonez.

5. (1) Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) De a asigura folosirea Grantului și a dobânzii acumulate pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor și pentru plata taxelor menționate la paragraful 2 al alin. (1), într-o perioadă de douăsprezece luni după data eliberării Grantului și va rambursa suma rămasă în Cont după această perioadă către Guvernul Japoniei, dacă perioada nu va fi extinsă prin înțelegere reciprocă între autoritățile celor două Guverne implicate;

(b) De a asigura scutirea de taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului în legătură cu achiziționarea Produselor și/sau a Serviciilor;

(c) De a acorda o atenție deosebită din punct de vedere ecologic și social utilizării grantului și a interesului său acumulat;

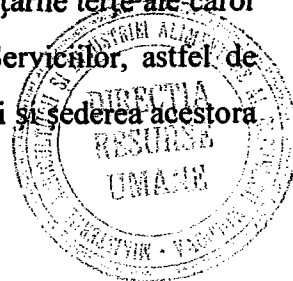
(d) De a prezenta Guvernului Japoniei un raport în scris întocmit într-o formă acceptabilă de către Guvernul Japoniei privind tranzacțiile în Cont împreună cu copiile contractelor, voucher-elor și altor documente referitoare la relevanța tranzacțiilor fără întârziere la momentul când Grantul și dobânda sa acumulată sunt complet folosite în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (1) al paragrafului 2, sau la cererea Guvernului Japoniei;

(e) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile procurate din contul Grantului și dobânzii acumulate vor fi întreținute și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru punerea în aplicare a Programului și nu vor fi folosite în scopuri militare;

(f) De a asigura ca Produsele și/sau Serviciile să fie utilizate, în principiu, de către utilizatorii finali, inclusiv de Beneficiarul propriu-zis, în scopuri ne-comerciale;

(g) De a asigura efectuarea în timp a procedurilor vamale și transportarea în interiorul țării a produselor procurate din contul Grantului;

(h) De a acorda persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi utilizate în legătură cu furnizarea Produselor și/sau a Serviciilor, astfel de facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și șederea acestora pe teritoriul țării pentru realizarea activității lor;



- (i) De a suporta toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru punerea în aplicare a Programului și
- (j) De a furniza Guvernului Japoniei un raport final privind Programul după finalizarea acestuia.
- (2) La cerere, Guvernul Republicii Moldova va furniza Guvernului Japoniei informațiile necesare privind Grantul și dobânda acumulată.
- (3) În ceea ce privește asigurarea de transport și asigurare maritimă, Beneficiarul se va abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea împiedica o concurență loială și liberă între companiile de transport și asigurare maritimă.
- (4) Produsele și/sau Serviciile nu vor fi exportate sau re-exportate din țara Beneficiarului.
6. Viitoarele detalii procedurale pentru implementarea prezentului acord vor fi convenite prin consultarea autorităților implicate din cele două guverne.
7. Cele două Guverne se vor consulta reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul acord.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Beneficiarului aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurilor interne de intrare în vigoare a prezentului Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.”

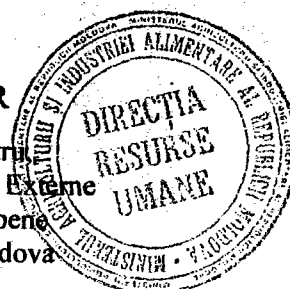
Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și de a fi de acord că nota Excelenței Dumneavoastră și această notă ca răspuns vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei, a notificării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

(semnat)

Andrei GALBUR

Viceprim-ministru
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova



Proces-verbal cu privire la detaliile procedurale

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare "Beneficiar") din data de 7 martie 2017 privind extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note"), reprezentanții Beneficiarului și ai Guvernului Japoniei doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale, astfel cum a fost convenit între autoritățile în cauză de cele două guverne:

1. Lista de produse eligibile și/sau servicii și țările-sursă eligibile

Produsele și / sau serviciile menționate la subparagraful (1), punctul 2 al schimbului de note (denumite în continuare "Produse" și "Servicii") și țările-sursă eligibile, menționate în subparagraful (3) din alineatul 2 din schimbul de note sunt cele enumerate în anexa I.

2. Achiziții

(1) Grantul prevăzut în alineatul 1 din schimbul de note (denumit în continuare "Grant") și dobânda acumulată vor fi utilizate pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor, precum și pentru taxele necesare pentru punerea în aplicare a programului.

(2) Pentru a asigura respectarea acestor cerințe, este necesar ca Beneficiarul să angajeze un agent independent și competent pentru procurarea produselor și / sau serviciilor.

Beneficiarul va urma să încheie un contract de muncă, în termen de trei luni de la data intrării în vigoare a schimbului de note, cu Crown Agents Limited (denumit în continuare "agent"), să acționeze în numele Beneficiarului, în conformitate cu scopul serviciilor agentului așa cum este prezentat în anexa II.

(3) Contractul de muncă menționat va intra în vigoare după aprobarea de către Guvernul Japoniei într-o formă scrisă.

(4) Contractele pentru achiziționarea produselor și / sau serviciilor se încheie în yeni japonezi între agent și resortisanții japonezi, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între autoritățile în cauză a celor două guverne (termenul "cetățeni japonezi", în prezentul proces-verbal în urma discuțiilor detaliilor procedurale înseamnă persoanele fizice japoneze sau persoanele japoneze juridice controlate de persoane fizice japoneze.).

(5) Produsele și / sau Serviciile vor fi achiziționate în conformitate cu liniile directoare privind achizițiile desemnate de Guvernul Japoniei, care au stabilit, printre altele, procedurile de ofertare care trebuie urmate cu excepția cazului în care astfel de proceduri sunt aplicabile sau inadecvate.

(6) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a accelera utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, inclusiv facilitarea procedurilor de import existente.

(7) Beneficiarul va asigura ca orice funcționar al Beneficiarului nu își va asuma nici o parte din activitățile cetățenilor japonezi și/sau activitatea resortisanților țărilor terțe privind achiziționarea produselor și/sau serviciilor (termenul "cetățenii țărilor terțe", în prezentul proces-verbal reprezintă persoane fizice sau juridice ale țărilor terțe).



3. Comitetul

(1) După data intrării în vigoare a schimbului de note, cele două guverne își numesc reprezentanții care vor fi membri ai unui comitet consultativ (denumit în continuare "comitetul"), al cărui rol este de a discuta orice problemă care ar putea apărea din, sau în legătură cu schimbul de note. După aprobarea contractului de muncă menționat la paragraful (3), punctul 2 de mai sus, agentul numește un reprezentant care va participa la reuniunile comitetului în calitate de consilier.

(2) Comitetul este prezidat de reprezentantul Beneficiarului. Reprezentanți ai altor organizații decât agentul pot fi invitați, după necesitate, să participe la reuniunile comitetului pentru a furniza servicii de consultanță.

(3) Mandatul comitetului trebuie să fie așa cum este prezentat în anexa V.

(4) Prima reuniune a comitetului are loc după aprobarea de către Guvernul Japoniei a contractului de muncă menționat în alineatul (3), punctul 2 de mai sus. Alte întâlniri vor avea loc la solicitarea fie a Guvernului Japoniei sau a Beneficiarului. Agentul poate recomanda celor două guverne cu privire la necesitatea de a convoca o reuniune a Comitetului.

4. Procedura de debursare

Procedura de efectuare a plăților referitoare la achiziționarea produselor și / sau serviciilor și a taxelor agentului sub Grant și a dobânzii acumulate este după cum urmează:

(1) Beneficiarul (sau autoritatea desemnată) și banca din Japonia face referire în sub-paragraful (1) din alineatul 3 din schimbul de note (denumit în continuare "Banca") încheie un acord cu privire la transferul de fonduri în care Beneficiarul va desemna Agentul ca reprezentant care acționează în numele Beneficiarului cu privire la toate transferurile de fonduri către agent.

(2) Agentul va face cereri la Banca pentru transferul de fonduri pentru a acoperi cheltuielile necesare pentru procurarea produselor și / sau serviciilor și a serviciilor conexe agentului stabilite în anexa II. Fiecare dintre cererile trebuie să fie însoțită de o estimare detaliată a cheltuielilor care urmează să fie acoperite de fondurile transferate și o copie a aprobării de către Guvernul Japoniei a contractului menționat în alineatul (3), punctul 2 de mai sus. O copie a cererii și a estimării se trimit în același timp la destinatar.

(3) În conformitate cu solicitarea Agentului ca pe sub-paragraful (2) de mai sus, Banca va notifica destinatarul solicitării făcute de către agent. Banca va plăti suma agentului din contul menționat la paragraful (1) din alineatul 3 din schimbul de note (denumit în continuare "contul"), cu excepția cazului în care Beneficiarul face opoziția față de o astfel de plată în termen de zece zile de lucru de la notificarea de către Bancă. Agentul efectuează plăți către furnizorii de produse și / sau serviciile din fondurile primite (denumite în continuare "Avans"), în conformitate cu termenii contractelor încheiate cu aceștia.

După astfel de plăți, agentul poate utiliza suma rămasă a avansurilor, dacă este cazul, pentru achiziționarea altor produse eligibile și / sau a Serviciilor fără a transfera suma menționată înapoi la cont.

(4) În cazul în care totalul sumei rămase în contul agentului (denumit în continuare "suma rămasă") este mai mic de trei procente (3%) din Grant și dobânda acumulată, Beneficiarul poate solicita agentului rambursarea sumei rămase pentru plățile care au fost deja efectuate de către Beneficiar pentru procurarea produselor și / sau Serviciilor și nu au fost acoperite de Grant și interesul acumulate, cu condiția ca aceste plăți au fost efectuate la/după data intrării în vigoare a schimbului de note. În acest caz, țările sursă eligibile ale produselor menționate anterior și / sau Serviciile pot fi toate țările și zonele, cu excepția Republicii Moldova, fără a aduce atingere dispozițiilor din anexa I.

În cazul în care Agentul consideră solicitarea de către Beneficiar corespunzătoare avînd și un certificat de achiziție eligibil pentru suma rămasă certificată de Beneficiar și Agent în conformitate cu formularul prevăzut în anexa IV, Agentul va rambursa suma rămasă Beneficiarului.

(5) În ceea ce privește litera (a) din sub-paragraful (1) punctul 5 din schimbul de note, nu se mai efectuează alte plăți după expirarea perioadei indicate în subparagraful menționat, dacă nu se convine altfel între autoritățile implicate din cele două Guvernele.

5. Rambursarea Sumei rămase

În ceea ce privește litera (a) din sub-paragraful (1) punctul 5 din schimbul de note, atunci când Guvernul Japoniei constată, la primirea raportului final, că utilizarea Grantului și a dobînzii acumulate este incompletă, aceasta va notifica beneficiarul despre procedurile de rambursare a sumei rămase în cont și suma rămasă. Beneficiarul va rambursa suma Guvernului Japoniei, fără întârziere, prin intermediul procedurilor sus menționate.

Chișinău, 7 martie 2017

(semnat)

Andrei GALBUR

Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

(semnat)

Masanobu YOSHII

Ambasador extraordinar și plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova



Proces verbal

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare "Beneficiar") și Guvernul Japoniei și din data de 7 martie 2017 privind extinderea cooperării economice în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note"), reprezentanții delegației moldovenești și reprezentanții delegației japoneze doresc să înregistreze următoarele:

1. În ceea ce privește punctul 2 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, luarea în considerare a unui beneficiu care ar putea fi interpretată ca o practică coruptă în țara Beneficiarului văzută ca stimulent sau recompensă legată de atribuirea contractelor agentului menționat în alineatul (2), punctul 2 al procesului-verbal convenit asupra detaliilor procedurale ale schimbului de note, în vederea achiziționării produselor și / sau serviciilor menționate în alineatul (2) al schimbului de note.

(b) Beneficiarul va rambursa Guvernului Japoniei, în cazul în care se produce practica coruptă menționată în sub-paragraful (a) de mai sus, valoarea subvenției menționate la alineatul 1 din schimbul de note (denumit în continuare "Grant") echivalentă cu suma cheltuită în astfel de practici corupte, care este determinat de Guvernul Japoniei.

2. În ceea ce privește sub-paragraful (2) din alineatul 5 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informațiile necesare includ informații cu privire la practicile corupte legate de Grant; și

(b) Beneficiarul va asigura un tratament echitabil al surselor de astfel de informații.

3. Reprezentantul delegației Republicii Moldova a declarat că delegația moldovenească nu are nici o obiecție cu privire la declarația reprezentantului delegației japoneze menționate anterior.

Chișinău, 7 martie 2017

(semnat)

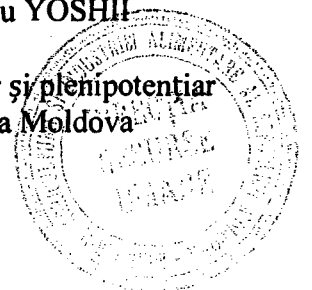
Andrei GALBUR

Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

(semnat)

Masanobu YOSHII

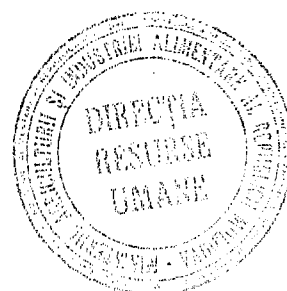
Ambasador extraordinar și plenipotentiar
al Japoniei în Republica Moldova



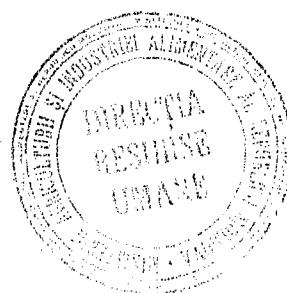
Lista produselor și / sau serviciilor eligibile și țărilor sursă eligibile

1. Produse și / sau servicii eligibile
(1) Produse eligibile

<u>Nr.</u>	<u>Cod UNSITC (Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
1.	081	Hrană pentru animale (Nu include cereale nemăcinate))
2.	232	Latex din cauciuc natural; Cauciuc natural și gume naturale similare
3.	233	Latex din cauciuc sintetic; Cauciuc sintetic și cauciuc recuperat; Deșeuri și resturi de cauciuc neșesut
4.	244	Plută, naturală, brută și deșeu (inclusiv plută naturală în blocuri sau foi)
5.	245	Lemn de combustibil (cu excepția deșeurilor lemnoase) și cărbune din lemn
6.	246	Celuloză de lemn (inclusiv aşchii și deșeuri de lemn)
7.	247	Alte tipuri de lemn în stare brută sau ecarisat
8.	248	Lemn, prelucrat simplu si traverse de cale ferată din lemn
9.	251	Celuloză și deșeuri de hârtie
Excepție:		
	251.1	Deșeuri de hârtie și carton; Resturi de hârtie sau de carton care se potrivesc doar pentru fabricarea hârtiei
10.	263	Bumbac

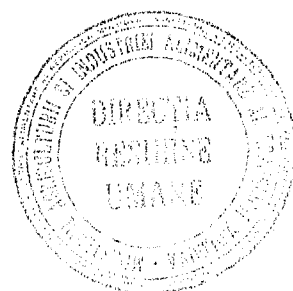


<u>Nr.</u>	<u>COD UNSITC</u> <u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
11.	264	Iută și alte fibre textile, de exemplu, brute sau prelucrate, dar nu filate; Cabluri și deșeuri ale acestora (inclusiv cârpe sau frânghii trase sau împrăștiate)
12.	265	Fibre textile vegetale (altele decât bumbacul și iuta) și deșeurile de astfel de fibre
13.	266	Fibre sintetice potrivite pentru filare
14.	267	Alte fibre sintetice sau artificiale potrivite pentru filare și deșeurile din fibre sintetice sau artificial
15.	268	Lână și alte blănuri de animale (cu excepția blaturilor de lână)
16.	271	Ingrășăminte organice
17.	277	Materiale abrazive naturale, adică (Inclusiv diamante industriale)
18.	278	Alte minerale brute
19.	281	Minereuri de fier și concentrate
20.	287	Minereuri și concentrate din metale de bază
21.	288	Deșeuri și resturi de metale comune neferoase
22.	322	Cărbune, lignit și turbă
23.	323	Brichete; Cocs și semicocs din cărbune, lignit sau turbă; carbon retortă
24.	333	Uleiuri petroliere brute, uleiuri brute obținute din minerale bituminoase
25.	334	Produse petroliere rafinate



COD UNSITC

<u>NR.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
26.	335	Produse petroliere reziduale și materiale conexe
27.	341	Gaz, natural și fabricat
28.	511	Hidrocarburi, și anume derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
29.	512	Alcoolii, fenoli, alcoolii fenolici și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
30.	513	Acizi carboxilici și anhidridele, halogenurile, peroxizii și peracidele acestora și derivații lor halogenați, sulfonați, nitrați sau nitrozați
31.	514	Compuși cu funcție de azot
32.	515	Compuși organo-anorganici și heterociclici
33.	516	Alte produse chimice organice
34.	522	Elemente chimice anorganice, oxizi și săruri de halogen
35.	523	Alte produse chimice anorganice; Compuși organici și anorganici ai metalelor prețioase
36.	531	Coloranți organic, sintetici, etc., indigo natural și lacuri colorate
37.	532	Extrakte de vopsire și tăbăcire, materiale de tăbăcire sintetice
38.	533	Pigmenți, vopsele, lacuri și materiale conexe
39.	562	Îngrășăminte minerale



UNSITE CODE

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
40.	582	Produsele de condensare, policondensare și poliadizare, modificate sau polimerizate, liniare (de exemplu, fenoplasturi, aminoplaști, alchidici, esteri polialilici și alți poliesteri nesaturați, siliconi)
41.	583	Produse de polimerizare și copolimerizare (de exemplu, polietilenă, politetrahaloetilene, poliizobutilenă, polistiren, clorură de polivinil, acetat de polivinil, polivinil cloracetat și alți derivați polivinilici, derivați poliacrilici și polimetacrilici, rășini cumaron-indenice)
42.	584	Celuloză regenerată; Nitrat de celuloză, acetat de celuloză și alți esteri ai celulozei, eteri de celuloză și alți derivați chimici ai celulozei, plastificate sau nu (de exemplu, collodii, celuloizi); Fibră vulcanizată
43.	585	Alte rășini artificiale și materiale plastice
44.	592	Amidon, inulină și gluten de grâu; Substanțe albuminoide; cleiuri
45.	598	Diverse produse chimice
46.	612	Articole din piele sau din piele reconstituită, de exemplu; Șelărie și hamuri; Părți ale încălțămintei, nedenumite în altă parte
47.	621	Materiale de cauciuc (de exemplu, paste, plăci, foi, tije, fire, tuburi din cauciuc)



COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
48.	625	Anvelope de cauciuc, anvelope, benzi de rulare interșanjabile, tuburi interioare și flapsuri, anvelope pentru roți de toate tipurile Excepție: (1) 625.1.2 Anvelope pneumatice noi, din cauciuc, pentru mașini de curse (2) 625.4 Anvelope pneumatice noi, de tipul celor utilizate în mod obișnuit pe motocicletă (inclusiv motorete) și alte ciclisme
49.	628	Articole din cauciuc
50.	633	Produse din plută
51.	634	Furnir, placaj, lemn "îmbunătățit" sau reconstituit și alte tipuri de lemn prelucrat
52.	635	Produse de lemn
53.	641	Hârtie și carton
54.	651	Fibre textile
55.	653	Țesături din fibre artificiale (cu excepția țesăturilor înguste sau speciale)
56.	657.51	Sfori, funii, frânghii și cabluri, împletite sau nu
57.	657.52.10	Plase, plase de pescuit, din fire de bumbac, sfori, funii sau frânghii (Cu excepția minciogurilor de pescuit)

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
71.	677	Fier sau din sârmă de oțel (cu excepția tije de sârmă), acoperită sau nu, dar nu izolată
72.	678	Tuburi, țevi și fittinguri din fier sau oțel
73.	679	Piese turnate din fontă și oțel, forjate și ștanțate, în stare brută
74.	682	Cupru
75.	683	Nichel
76.	684	Aluminiu
77.	685	Plumb
78.	686	Zinc
79.	687	Staniu
80.	689	Diverse metale de bază neferoase utilizate în metalurgie și cermeturi
81.	691	Structuri și părți de structuri, de exemplu din fier, oțel sau aluminiu
82.	692	Containere metalice pentru depozitare și transport
83.	693	Articole din sîrma (cu excepția cablurilor electrice izolate) și grile pentru garduri
84.	694	Cuie, șuruburi, piulițe, nituri și altele din fier, oțel sau cupru
85.	695	Instrumente pentru utilizare manuală sau în mașinărie

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
86.	711	Cazane generatoare de vapori de abur , cazane de apă supraîncălzită și instalații auxiliare pentru utilizare acestora
87.	712	Unități de abur sau alte unități de vapori, cu sau fără încorporare a cazanelor (inclusiv motoarele mobile, dar nu și a tractoarele cu aburi, cilindri compactori cu aburi sau locomotive de cale ferată cu aburi) și părți ale acestora
88.	713	Motoare cu piston cu ardere internă și părți ale acestora Excepție: (1) 713.1 Motoare cu piston cu ardere internă pentru aeronave și părți ale acestora (2) 713.2.5 Motoare cu piston cu combustie internă, pentru vehicule blindate de luptă (3) 713.3 Motoare cu piston cu ardere internă, propulsie marină
89.	716	Instalație electrică rotativă și părți ale acesteia
90.	718	Alte mașini generatoare de energie și părți ale acestora Excepție: 718.7 Reactoare nucleare și părți ale acestora
91.	721	Mașini agricole (cu excepția tractoarelor) și părți ale acestora

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
92.	722	Tractoare (altele decât cele de la pozițiile 744.11 și 783.2), echipate sau nu cu prize de putere, cu trolii sau cu role
93.	723	Inginerie civilă și instalații și echipamente pentru contractanți și părți ale acestora
94.	724	Mașini textile și pielărie și părți ale acestora
95.	725	Moară de hârtie și mașini ce fabrică celuloză, mașini de tăiat hârtie și alte mașini pentru fabricarea articolelor din hârtie și părți ale acestora,
96.	726	Mașini pentru imprimarea și legarea cărților și părți ale acestora
97.	727	Mașini de prelucrare a alimentelor (cu excepția celor de uz casnic) și părți ale acestora
98.	728	Alte mașini și echipamente specializate pentru anumite industrii și părți ale acestora
99.	736	Mașini-unelte pentru prelucrarea metalelor sau a carburilor metalice, precum și piesele și accesoriile acestora
100.	737	Mașini de prelucrare a metalelor (altele decât mașinile-unelte) și părți ale acestora
101.	741	Echipamente de încălzire și răcire și părți ale acestora

COD UNSITC

Nr.

(Rev. 2)

Descriere

Excepție:

- | | |
|---------------|--|
| (1) 741.31.10 | Furnale electrice, pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (2) 741.31.38 | Cuptoare electrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (3) 741.32.14 | Furnale neelectrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (4) 741.32.34 | Cuptoare neelectrice pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive |
| (5) 741.5 | Mașini de climatizare autonome, cuprinzând un ventilator cu motor și elemente pentru schimbarea temperaturii și umidității aerului și părți ale acestora |

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
102.	742	Pompe (inclusiv motoare și turbo-pompe) pentru lichide, cu sau fără dispozitive de măsurare; elevatoare de lichid cu cupă, cu lanț, șurub, banda și tipuri similare; părți ale astfel de pompe și elevatoare de lichid
103.	743	Pompe (altele decât pompele pentru lichide) și compresoare; ventilatoare și suflante; pentru centrifuge; aparate de filtrare și purificare și părți ale acestora, Excepție: (1) 743.5.1 Centrifuge pentru separarea izotopilor de uraniu (2) 743.5.2 Centrifuge pentru separarea sau reciclarea combustibililor nucleari iradiați sau pentru tratarea deșeurilor radioactive
104.	744	Echipamente mecanice de manipulare și părți ale acestora
105.	745	Alte mașini, unelte și aparate mecanice neelectrice și părți ale acestora, Excepție: 745.24 Distribuitoare automate (de timbre, țigarete, ciocolată și mașini alimentare), care nu sunt jocuri de pricepere sau de noroc și părți ale acestora
106.	749	Piese neelectrice și accesorii ale mașinilor

COD UNSITC

<u>No.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
107.	771	Mașini electrice (altele decât cele electrice rotative din poziția 716) și părți ale acestora, n.s.
108.	772	Aparate electrice pentru fabricarea și spargerea circuitelor electrice, pentru protecția circuitelor electrice, pentru a face racordarea sau conectarea circuitelor electrice (de exemplu, comutatoare, rele, siguranțe, paratrăsnete, regulatoare de undă, prize, dulii și cutii de joncțiune); Rezistențe fixe sau variabile (inclusiv potențiometre), altele decât rezistențele de încălzire; Circuite imprimate; panouri (altele decât panouri telefonice) și panouri de control, de exemplu; părți ale aparatelor de mai sus Excepție: 772.3.3 Dimmers, light, theatre
109.	773	Echipamente pentru distribuția energiei electrice
110.	776.3.4	Celule solare
111.	778	Mașini și aparate electrice Excepție: 778.85 Acceleratoare de particule și părți ale acestora
112.	782	Autovehicule pentru transportul de mărfuri sau materiale și autovehicule special Excepție: (1) 782.1.1 Ambulanțe cu motor rutier

COD UNSITC

<u>No.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
		(2) 782.1.6 Dricuri cu motor rutier
		(3) 782.1.25 Dube pentru livrare cu motor rutier
		(4) 782.1.26 Dube pentru transportarea mobilei cu motor rutier
		(5) 782.1.27 Dube pentru transportarea deținuților cu motor rutier
		(6) 782.1.28 Dube cu partea transportatoare detașabilă, cu motor rutier
		(7) 782.2 Camioane și camionete cu motor de uz special (cum ar fi camioanele defalcate, masinile pompierilor, scări de ieșire de urgență în caz de incendiu, camioane pentru curățarea străzilor, tehnică pentru dezăpezire, tehnica care pulverizează, camioane cu macara, camioane cu lumină de proiecție, ateliere mobile și unități radiologice mobile), cu excepția autovehiculelor de la pozițiile 781, 782.1 și 783.1 (cărucioare de apă, motoare rutiere (782.2.42), ateliere mobile, cu motorizare (782.2.43)
113.	783	Autovehicule cu motor rutier
114.	784	Piese și accesorii ale autovehiculelor de la pozițiile 722, 781, 782 sau 783

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
115.	786	Remorci și alte vehicule, nemotorizate și recipiente de transport special concepute și echipate Excepție: (1) 786.12.2 Remorcă -bibliotecă (2) 786.12.3 Limbers, muniții, blindate sau nu (3) 786.12.9 Remorcă –expoziție (4) 786.12.13 Remorci demontabile (5) 786.81 Alte vehicule fără propulsie mecanică
116.	791.52	Produse de transport feroviar și de tramvai, vagoane de marfă și camioane fără propulsie mecanică
117.	791.99	Părți a locomotivelor și a materialului rulant feroviar și de tramvai de la pozițiile 791.1 până la 791.5
118.	812	Instalații sanitare de încălzire și de iluminat Excepție: (1) 812.2 Chiuvete, tigăi, pisuare, băi și articole sanitare din materiale ceramice (2) 812.4 Corpuri de iluminat și accesorii, lămpi și felinare, părți ale acestora (fără părțile electrice)

COD UNSITC

<u>Nr.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Descriere</u>
119.	873	Metre și contoare
120.	874	Instrumente și aparate de măsurare, control și analiză și Piese și accesorii ale acestora
		Excepție:
	874.52	Instrumente, aparate sau modele, concepute exclusiv în scopuri demonstrative (de exemplu, în educație sau expoziție), necorespunzătoare pentru alte utilizări
121.	899.19.7	Capsulele, gelatină neîntărită, pentru combustibili ușoari sau produse farmaceutice

(2) Servicii eligibile

- Servicii necesare pentru achiziționarea și transportarea produselor menționate la punctul 1. (1) de mai sus.

2. Țările sursă eligibile

Țara sursă eligibilă este Japonia, cu excepția cazului în care se decide altfel de comun acord între autoritățile interesate din cele două guverne.

Scopul serviciilor agentului

1. Furnizarea de informații și consiliere în cadrul reuniunilor comitetului
2. Asigurarea că Beneficiarul și utilizatorii finali să înțeleagă pe deplin procedurile care urmează să fie aplicate, în cazul în care este necesar
3. (1) Prepararea specificațiilor produselor și / sau serviciilor pentru destinatar, inclusiv, acolo unde este necesar, discuții detaliate cu utilizatorii finali
(2) Pregătirea documentelor de licitație corespunzătoare tipului și valorii produselor și / sau serviciilor care urmează să fie achiziționate
(3) Publicitatea ofertelor, în cazul în care se va organiza licitația competitivă, a cărei formulare va fi convenită între cele două guverne
(4) Evaluarea ofertelor, inclusiv aspecte tehnice și financiare
(5) Prezentarea recomandărilor către Beneficiar pentru aprobare de a plasa comanda cu furnizorii
4. Primirea și utilizarea avansurilor, în conformitate cu contractul de muncă cu Beneficiarul menționat în alineatul (2), punctul 2 al procesului-verbal convenit asupra detaliilor procedurale
5. Negocierea și încheierea de contracte cu furnizorii, inclusiv modalități satisfăcătoare de plată, transport și inspecție
6. Verificarea progresului livrărilor pentru a se asigura că datele de livrare sunt îndeplinite
7. Asigurarea Beneficiarului și utilizatorilor finali cu documente care conțin informații detaliate privind progresul comenzilor, notificarea ordinelor plasate, modificări la contracte, livrare, documente de transport, etc.
8. Plata furnizorilor din avansuri
9. Furnizarea următoarelor documente la cele două guverne:
 - (1) Certificat de achiziție eligibilă conform anexei III
 - (2) Factura pro forma
10. Pregătirea rapoartelor trimestriale de stare pentru cele două guverne, care să cuprindă cereri, ordine, starea comenzii, valori și informații privind livrarea
11. Prezentarea declarațiilor trimestriale celor două guverne care detaliază soldul în raport cu Grantul, dobânda acumulată și toate plățile trimestriale
12. Prezentarea către Guvernul Japoniei a unui raport general de evaluare care include detalii despre toate Produsele și / sau Serviciile expediate, țara sursă, data livrării, valoarea Produselor și / sau Serviciilor (inclusiv taxele pertinente) și sumele totale plătite și rămase

Anexa III

Certificat de Achiziții Eligibile

Data:

Ref. Nr.:

Pentru cei interesați:

Cu referință la factura pro formă anexată la prezentul document, certificăm faptul că achiziția respectă toți termenii și condițiile relevante ale schimbului de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din data de 7 martie, 2017 și procesul-verbal convenit privind detaliile procedurale dintre cele două guverne din 7 martie, 2017.

În continuare sunt prezentate principalele fapte relevante în ceea ce privește achizițiile.

1. Metoda de achiziție

(se introduce X în locul corespunzător)

a. : Licităția competitivă

b. : Licităția limitată

c. : Cumpărături

d. : Contractarea directă

2. Produse și / sau servicii

a. Numele de produse și / sau servicii:

b. Cod CSCI (2-a revizuire) Număr:

c. Origine:

3. Costul produselor și / sau servicii

a. Produse și / sau servicii:

b. Transport de marfă:

c. Asigurare maritimă:

d. Taxele Agentului:

e. Total (a + b + c + d):

4. Furnizor

Nume:

Adresa:

Naționalitate:

(Țara în care furnizorul este încorporat și înregistrat)

5. Destinatar

Nume:

Adresa:

(Semnătură)

Agentul
Titlu

Anexa IV

Certificat de achiziții eligibile pentru suma rămasă (Procedura de rambursare)

Data:

Ref. Nr.:

Cu referire la ordinul de plată, subsemnatul, certific faptul că achizițiile în legătură cu ordinul de plată menționat astfel cum sunt enumerate mai jos corespunde cu toți termenii și condițiile schimbului de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova relevante din data 7martie,2017 și procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale dintre cele doua guverne datate 7martie,2017.

Subsemnatul reprezentant al Beneficiarului certifică în continuare că Beneficiarul nu a solicitat până acum rambursarea în cadrul schimbului de note și nici alte modalități de finanțare cu alte surse de asistență oficială pentru oricare dintre sumele solicitate pentru rambursare acoperite de Ordinul plată.

În continuare sunt prezentate principalele fapte relevante în ceea ce privește achizițiile.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Tranzacția	Cumpărătorul	Furnizorul	Naționalitatea furnizorului	Produsul	Originea	Data efectuării plății	Suma de plată	Metoda de achiziții
1.								
2.								
3.								
4.								

Următoarele documente (copia) sunt atașate pentru fiecare din tranzacțiile de mai sus.

- a. Scrisoarea de adresare eliberată de către banca negociatoare/plătitoare
- b. Conosamentul, cotizarea post-colet sau scrisoare de transport aerian
- c. Invoice-ul

Semnătura Autorizată
(Recipient)
Numele, Titlul

Semnătura Autorizată
(Agentul)
Numele, Titlul

Termenii de referință al Comitetului

1. Formularea unui plan la scară de timp pentru utilizarea rapidă și eficientă a Grantului și a dobânzii acumulate
2. Pentru a face schimb de opinii privind alocările din Grant și dobânda acumulată precum și asupra potențialilor utilizatori finali
3. Identificarea problemelor care pot întârzia utilizarea Grantului și a interesului său acumulat și pentru a explora soluții la astfel de probleme
4. Schimbul de opinii privind publicitatea referitoare la utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate
5. Pentru a discuta orice altă problemă care ar putea apărea din/sau în legătură cu schimbul de note

Înregistrări de Discuții

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare "Beneficiarul") din data de 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note"), reprezentanții delegației japoneze și ale delegației moldovenești doresc să înregistreze următoarele:

1. În ceea ce privește punctul 2 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, luarea în considerare a unui beneficiu care ar putea fi interpretată ca o practică coruptă în țara Beneficiarului văzută ca stimulent sau recompensă legată de atribuirea contractelor agentului menționat în alineatul (2), punctul 2 al procesului-verbal convenit asupra detaliilor procedurale ale schimbului de note, în vederea achiziționării produselor și / sau serviciilor menționate în alineatul (2) al schimbului de note.

(b) Beneficiarul va rambursa Guvernului Japoniei, în cazul în care se produce practica coruptă menționată în sub-paragraful (a) de mai sus, valoarea subvenției menționate la alineatul 1 din schimbul de note (denumit în continuare " Grant ") echivalentă cu suma cheltuită în astfel de practici corupte, care este determinat de Guvernul Japoniei.

2. În ceea ce privește sub-paragraful (2) din alineatul 5 din schimbul de note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informațiile necesare includ informații cu privire la practicile corupte legate de Grant; și

(b) Beneficiarul va asigura un tratament echitabil al surselor de astfel de informații.

3. Reprezentantul delegației Republicii Moldova a declarat că delegația moldovenească nu are nici o obiecție cu privire la declarația reprezentantului delegației japoneze menționate anterior.

Chișinău, 7 martie 2017

Andrei GALBUR

Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Masanobu YOSHII

Ambasador extraordinar și plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

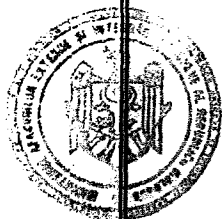
Ambasada Japoniei își prezintă complimentele Ministerului Agriculturii și Industriei Alimentare și are onoarea de a se referi la schimbul de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 7 martie, 2017 privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova.

Ambasada are onoarea de a informa Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare că Grantul menționat în paragraful 1 al respectivului schimb de note a fost executat de Guvernul Japoniei în conformitate cu prevederile paragrafului 4 al respectivului schimb de note 0 0000 și că plata acestei subvenții și a dobânzii acumulate trebuie să se încheie până la 00000, în conformitate cu prevederile punctului (a) al sub-paragrafului 1, al paragrafului 5 din respectivul schimb de note

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului "Agricultura conservativă- dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova" (Chișinău, 7 martie 2017), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
International a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



**ACORD DE GRANT,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
implementarea Proiectului "Agricultura
conservativă- dezvoltarea unui sistem durabil de
gestionare a solurilor în Republica Moldova"**

Chișinău, 7 martie 2017



**COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ**

Embassy of Japan
CHISINAU

Chisinau, March 7, 2017

H.E. Mr. Andrei GALBUR
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. For the purpose of contributing to the implementation of the Economic and Social Development Programme (hereinafter referred to as "the Programme") by the Recipient, the Government of Japan shall extend to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, a grant of five hundred million Japanese Yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant and its accrued interest shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Programme, enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services"), as well as for the payment of such fees necessary for the implementation of the Programme, provided that the Products are produced in eligible source countries and the Services are provided by nationals of eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Recipient shall open a yen ordinary deposit account at a bank in Japan in the name of the Recipient (hereinafter referred to as "the Account") immediately after the date of entry into force of the present understanding and shall notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account by March 8, 2017, unless otherwise decided upon by the authorities concerned of the two Governments.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese Yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the Products

and/or the Services, and such other payment as may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan shall execute the Grant by making payment in Japanese Yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 2017. The period may be extended by the decision of the authorities concerned of the Government of Japan.

5. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that the Grant and its accrued interest be completely disbursed from the Account to be ready for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 within a period of twelve months after the date of the execution of the Grant unless the period is extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments and to refund the remaining amount upon the completion of the Programme to the Government of Japan;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services be exempted;

(c) to give due environmental and social consideration in the use of the Grant and its accrued interest;

(d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely used for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, or upon request by the Government of Japan;

(e) to ensure that the Products and/or the Services be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Programme, and not be used for military purposes;

(f) to ensure that the Products and/or the Services be utilized, in principle, by end-users including the Recipient itself, for non-commercial purposes;

(g) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;

(h) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the

country of the Recipient and stay therein for the performance of their work;

(i) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant and its accrued interest, necessary for the implementation of the Programme; and

(j) to provide the Government of Japan with a final report on the Programme upon its completion.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Grant and its accrued interest.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

6. Further procedural details for the implementation of the present understanding shall be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

女子正信

Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA

Chisinau, March 7, 2017

H.E. Mr. Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. For the purpose of contributing to the implementation of the Economic and Social Development Programme (hereinafter referred to as "the Programme") by the Recipient, the Government of Japan shall extend to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, a grant of five hundred million Japanese Yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant and its accrued interest shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Programme, enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services"), as well as for the payment of such fees necessary for the implementation of the Programme, provided that the Products are produced in eligible source countries and the Services are provided by nationals of eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Recipient shall open a yen ordinary deposit account at a bank in Japan in the name of the Recipient (hereinafter referred to as "the Account") immediately after the date of entry into force of the present understanding and shall notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account by March 8, 2017, unless otherwise decided upon by the authorities concerned of the two Governments.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese Yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the Products and/or the Services, and such other payment as may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan shall execute the Grant by making payment in Japanese Yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 2017. The period may be extended by the decision of the authorities concerned of the Government of Japan.

5. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that the Grant and its accrued interest be completely disbursed from the Account to be ready for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 within a period of twelve months after the date of the execution of the Grant unless the period is extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments and to refund the remaining amount upon the completion of the Programme to the Government of Japan;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services be exempted;

(c) to give due environmental and social consideration in the use of the Grant and its accrued interest;

(d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely used for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, or upon request by the Government of Japan;

(e) to ensure that the Products and/or the Services be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Programme, and not be used for military purposes;

(f) to ensure that the Products and/or the Services be utilized, in principle, by end-users including the Recipient itself, for non-commercial purposes;

(g) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;

(h) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with

the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work;

(i) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant and its accrued interest, necessary for the implementation of the Programme; and

(j) to provide the Government of Japan with a final report on the Programme upon its completion.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Grant and its accrued interest.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

6. Further procedural details for the implementation of the present understanding shall be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

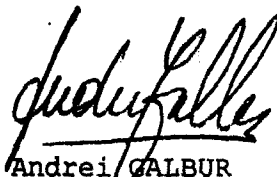
7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Andrei GABUR
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Agreed Minutes on Procedural Details

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") and the Government of Japan dated March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Recipient and of the Government of Japan wish to record the following procedural details, as agreed upon between the authorities concerned of the two Governments:

1. List of Eligible Products and/or Services and Eligible Source Countries

The products and/or the services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Exchange of Notes (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services") and the eligible source countries referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be those enumerated in Appendix I.

2. Procurement

(1) The grant referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Grant") and its accrued interest shall be used for the purchase of the Products and/or the Services as well as for such fees necessary for the implementation of the Programme.

(2) In order to ensure compliance with such requirements, it is required that the Recipient employ an independent and competent agent for procurement of the Products and/or the Services.

The Recipient shall, therefore, conclude an employment contract, within three months after the date of entry into force of the Exchange of Notes, with Crown Agents Limited (hereinafter referred to as "the Agent") on behalf of the Recipient in accordance with the Scope of the Agent's Services as set forth in Appendix II.

(3) The said employment contract shall become effective upon the approval by the Government of Japan in a written form.

(4) The contracts for the purchase of the Products and/or the Services shall be concluded in Japanese Yen between the Agent and Japanese nationals, unless otherwise agreed upon between the authorities concerned of the two Governments (The term "Japanese nationals" in the present Agreed Minutes on Procedural Details means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.).

(5) The Products and/or the Services shall be procured in accordance with the procurement guidelines designated by the Government of Japan, which set forth, inter alia, the procedures of tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

(6) The Recipient shall take necessary measures to expedite utilization of the Grant and its accrued interest, including facilitation of the existing import procedures.

(7) The Recipient shall ensure that any official of the Recipient does not undertake any part of the work of Japanese nationals and/or the work of nationals of third countries on purchase of the Products and/or the Services (The term "nationals of third countries" in the present Agreed

Minutes on Procedural Details means physical or juridical persons of third countries.).

3. The Committee

(1) After the date of entry into force of the Exchange of Notes, the two Governments shall appoint their representatives who will be members of a consultative committee (hereinafter referred to as "the Committee"), the role of which shall be to discuss any matter that may arise from or in connection with the Exchange of Notes. After the approval of the employment contract referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 above, the Agent shall appoint its representative who will participate in the Committee meetings as an adviser.

(2) The Committee shall be chaired by the representative of the Recipient. Representatives of other organizations than the Agent may, when necessary, be invited to participate in the Committee meetings to provide advisory services.

(3) The terms of reference of the Committee shall be as set forth in Appendix V.

(4) The first meeting of the Committee shall be held after the approval by the Government of Japan of the employment contract referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 above. Further meetings will be held upon request of either the Government of Japan or the Recipient. The Agent may advise the two Governments on the necessity to call a meeting of the Committee.

4. Disbursement Procedure

Disbursement procedure relating to the procurement of the Products and/or the Services and the Agent's fees under the Grant and its accrued interest shall be as follows:

(1) The Recipient (or its designated authority) and the bank in Japan referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Bank") shall conclude an arrangement regarding transfer of funds in which the Recipient shall designate the Agent as the representative acting in the name of the Recipient concerning all transfers of funds to the Agent.

(2) The Agent shall make requests to the Bank for transferring of funds to cover expenses necessary for the procurement of the Products and/or the Services and the Agent's related services set forth in Appendix II. Each of the requests shall be accompanied by a detailed estimate of the expenses which is to be covered by the funds transferred and a copy of the approval by the Government of Japan of the contract referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 above. A copy of the request and of the estimation shall be sent at the same time to the Recipient.

(3) Pursuant to the Agent's request as per sub-paragraph (2) above, the Bank shall notify the Recipient of the request made by the Agent. The Bank shall pay the amount to the Agent from the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Account") unless the Recipient makes opposition to such payment within ten working days after the notification by the Bank. The Agent shall make payments to suppliers of the Products and/or the Services from the funds received (hereinafter referred to as "the Advances") in accordance with the terms of the contracts with them.

After such payments, the Agent may use the remaining amount of the Advances, if any, for the procurement of other eligible Products and/or the

Services without transferring the said amount back to the Account.

(4) When the total of the remaining amount in the account of the Agent (hereinafter referred to as "the Remaining Amount") is less than three per cent (3%) of the Grant and its accrued interest, the Recipient may request the Agent to reimburse the Remaining Amount to the Recipient for payments which have already been made by the Recipient for the procurement of the Products and/or the Services and have not been covered by the Grant and its accrued interest, provided that such payments have been made on or after the date of entry into force of the Exchange of Notes. In this case, the eligible source countries of the said Products and/or the Services may be all countries and areas except the Republic of Moldova, notwithstanding the provisions of Appendix I.

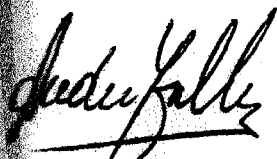
When the Agent deems the request by the Recipient appropriate and a Certificate of Eligible Procurement for the Remaining Amount certified by both the Recipient and the Agent as per the form set forth in Appendix IV is issued, the Agent shall reimburse the Remaining Amount to the Recipient.

(5) With respect to (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, no further disbursement shall be made after the period mentioned in the said sub-paragraph expires, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

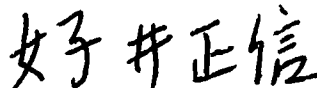
5. Refund of the Remaining Amount

With respect to (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, when the Government of Japan finds, upon the receipt of the final report, that the use of the Grant and its accrued interest is incomplete, it shall notify the Recipient of the procedures for refunding of the remaining amount in the Account and the Remaining Amount. The Recipient shall refund such amount to the Government of Japan without delay through such procedures as notified above.

Chisinau, March 7, 2017



Andrei CALBUR
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova



Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") and the Government of Japan dated March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Moldovan Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 2 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) the Recipient will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the country of the Recipient from being made as an inducement or reward related to the award of the contracts that the agent referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the Agreed Minutes on Procedural Details of the Exchange of Notes will enter into with a view to purchasing the products and/or the services referred to in paragraph 2 of the Exchange of Notes.

(b) the Recipient will refund to the Government of Japan, when the corrupt practice referred to in sub-paragraph (a) above occurs, the amount of the grant referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Grant") equivalent to the amount spent in such corrupt practice, which is determined by the Government of Japan.

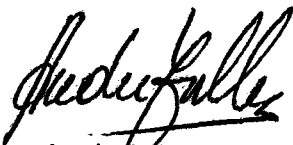
2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Grant; and

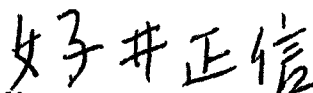
(b) the Recipient will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Moldovan Delegation stated that the Moldovan Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Chisinau, March 7, 2017



Andrei CALBUR
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova



Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

List of Eligible Products and/or Services and Eligible Source Countries

1. Eligible Products and/or Services

(1) Eligible Products

<u>No.</u>	<u>UNSITC CODE (Rev. 2)</u>	<u>Description</u>
1.	081	Feeding stuff for animals (not including unmilled cereals)
2.	232	Natural rubber latex; natural rubber and similar natural gums
3.	233	Synthetic rubber latex; synthetic rubber and reclaimed rubber; waste and scrap of unhardened rubber
4.	244	Cork, natural, raw and waste (including natural cork in blocks or sheets)
5.	245	Fuel wood (excluding wood waste) and wood charcoal
6.	246	Pulpwood (including chips and wood waste)
7.	247	Other wood in the rough or roughly squared
8.	248	Wood, simply worked, and railway sleepers of wood
9.	251	Pulp and waste paper
		Except:
	251.1	Waste paper and paperboard; scrap articles of paper or of paperboard fit only for use in paper-making
10.	263	Cotton

<u>No.</u>	<u>UNSITC CODE</u> <u>(Rev. 2)</u>	<u>Description</u>
11.	264	Jute and other textile bast fibres, n.e.s., raw or processed but not spun; tow and waste thereof (including pulled or garnetted rags or ropes)
12.	265	Vegetable textile fibres (other than cotton and jute) and waste of such fibres
13.	266	Synthetic fibres suitable for spinning
14.	267	Other man-made fibres suitable for spinning and waste of man-made fibres
15.	268	Wool and other animal hair (excluding wool tops)
16.	271	Fertilizers, crude
17.	277	Natural abrasives, n.e.s. (including industrial diamonds)
18.	278	Other crude minerals
19.	281	Iron ore and concentrates
20.	287	Ores and concentrates of base metals, n.e.s.
21.	288	Non-ferrous base metal waste and scrap, n.e.s.
22.	322	Coal, lignite and peat
23.	323	Briquettes; coke and semi-coke of coal, lignite or peat; retort carbon
24.	333	Petroleum oils, crude, and crude oils obtained from bituminous minerals
25.	334	Petroleum products, refined

<u>No.</u>	UNSI TC CODE (Rev. 2)	<u>Description</u>
26.	335	Residual petroleum products, n.e.s. and related materials
27.	341	Gas, natural and manufactured
28.	511	Hydrocarbons, n.e.s., and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.	512	Alcohols, phenols, phenol-alcohols, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
30.	513	Carboxylic acids, and their anhydrides, halides, peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
31.	514	Nitrogen-function compounds
32.	515	Organo-inorganic and heterocyclic compounds
33.	516	Other organic chemicals
34.	522	Inorganic chemical elements, oxides and halogen salts
35.	523	Other inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals
36.	531	Synthetic organic dyestuffs, etc., natural indigo and colour lakes
37.	532	Dyeing and tanning extracts, and synthetic tanning materials
38.	533	Pigments, paints, varnishes and related materials
39.	562	Fertilizers, manufactured

<u>No.</u>	UNSI TC CODE (Rev. 2)	<u>Description</u>
40.	582	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerized, and whether or not linear (e.g., phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones)
41.	583	Polymerization and copolymerization products (e.g., polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins)
42.	584	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticized or not (e.g., collodions, celluloid); vulcanized fibre
43.	585	Other artificial resins and plastic materials
44.	592	Starches, inulin and wheat gluten; albuminoidal substances; glues
45.	598	Miscellaneous chemical products, n.e.s.
46.	612	Manufactures of leather or of composition leather, n.e.s.; saddlery and harness; parts of footwear, n.e.s.
47.	621	Materials of rubber (e.g., pastes, plates, sheets, rods, thread, tubes, of rubber)

<u>No.</u>	<u>UNSITC CODE</u> <u>(Rev. 2)</u>	<u>Description</u>
48.	625	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds Except: (1) 625.1.2 Tyres, pneumatic, new, of rubber, for racing cars (2) 625.4 Tyres, pneumatic, new, of a kind normally used on motorcycles (including motor scooters) and other cycles
49.	628	Articles of rubber, n.e.s.
50.	633	Cork manufactures
51.	634	Veneers, plywood, 'improved' or reconstituted wood, and other wood, worked, n.e.s.
52.	635	Wood manufactures, n.e.s.
53.	641	Paper and paperboard
54.	651	Textile yarn
55.	653	Fabrics, woven, of man-made fibres (not including narrow or special fabrics)
56.	657.51	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not
57.	657.52.10	Nets, fishing, of cotton yarn, twine, cordage or rope (excluding fish landing nets)

<u>No.</u>	<u>UNSICT CODE</u> <u>(Rev. 2)</u>	<u>Description</u>
58.	657.52.11	Nets, fishing, of synthetic or regenerated textile yarn, twine, cordage or rope (excluding fish landing nets)
59.	657.52.12	Nets, fishing, of yarn, twine, cordage or rope (excluding fish landing nets)
60.	657.52.13	Nets, fishing, seine
61.	658.1	Sacks and bags, of textile materials, of a kind used for the packing of goods
62.	661	Lime, cement, and fabricated construction materials (except glass and clay materials)
63.	662	Clay construction materials and refractory construction materials
64.	664	Glass
65.	671	Pig iron, spiegeleisen, sponge iron, iron or steel powders and shot, and ferro-alloys
66.	672	Ingots and other primary forms, of iron or steel
67.	673	Iron and steel bars, rods, angles, shapes and sections (including sheet piling)
68.	674	Universals, plates and sheets, of iron or steel
69.	675	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled
70.	676	Rails and railway track construction material, of iron or steel

21

UNSI TC CODE		<u>Description</u>
<u>No.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	
71.	677	Iron or steel wire (excluding wire rod), whether or not coated, but not insulated
72.	678	Tubes, pipes and fittings, of iron or steel
73.	679	Iron and steel castings, forgings and stampings, in the rough state
74.	682	Copper
75.	683	Nickel
76.	684	Aluminium
77.	685	Lead
78.	686	Zinc
79.	687	Tin
80.	689	Miscellaneous non-ferrous base metals employed in metallurgy, and cermets
81.	691	Structures and parts of structures, n.e.s., of iron, steel or aluminium
82.	692	Metal containers for storage and transport
83.	693	Wire products (excluding insulated electrical wiring) and fencing grills
84.	694	Nails, screws, nuts, bolts, rivets and the like, of iron, steel or copper
85.	695	Tools for use in the hand or in machines

<u>No.</u>	UNSITE CODE (Rev. 2)	<u>Description</u>
86.	711	Steam and other vapour generating boilers, super-heated water boilers, and auxiliary plant for use therewith; and parts thereof, n.e.s.
87.	712	Steam or other vapour power units, whether or not incorporating boilers (including mobile engines but not steam tractors, steam road rollers or steam rail locomotives); and parts thereof, n.e.s.
88.	713	Internal combustion piston engines, and parts thereof, n.e.s.
		Except:
	(1) 713.1	Internal combustion piston engines for aircraft, and parts thereof, n.e.s.
	(2) 713.2.5	Engines, piston, internal combustion, for armoured fighting vehicles
	(3) 713.3	Internal combustion piston engines, marine propulsion
89.	716	Rotating electric plant and parts thereof, n.e.s.
90.	718	Other power generating machinery and parts thereof, n.e.s.
		Except:
	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof, n.e.s.
91.	721	Agricultural machinery (excluding tractors) and parts thereof, n.e.s.

UNSITE CODE
(Rev. 2)

<u>No.</u>		<u>Description</u>
92.	722	Tractors (other than those falling within headings 744.11 and 783.2), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys
93.	723	Civil engineering and contractors' plant and equipment and parts thereof, n.e.s.
94.	724	Textile and leather machinery, and parts thereof, n.e.s.
95.	725	Paper mill and pulp mill machinery, paper cutting machines and other machinery for the manufacture of paper articles; and parts thereof, n.e.s.
96.	726	Printing and bookbinding machinery, and parts thereof, n.e.s.
97.	727	Food-processing machines (excluding domestic) and parts thereof, n.e.s.
98.	728	Other machinery and equipment specialized for particular industries, and parts thereof, n.e.s.
99.	736	Machine-tools for working metal or metal carbides, and parts and accessories thereof, n.e.s.
100.	737	Metalworking machinery (other than machine-tools), and parts thereof, n.e.s.
101.	741	Heating and cooling equipment and parts thereof, n.e.s.

Except:

UNSITC CODE
(Rev. 2)

No.

Description

- | | |
|---------------|---|
| (1) 741.31.10 | Furnaces, electric, for separation or recycling of irradiated nuclear fuels or for treatment of radio-active waste |
| (2) 741.31.38 | Ovens, electric, for separation or recycling of irradiated nuclear fuels or for treatment of radio-active waste |
| (3) 741.32.14 | Furnaces, non-electric, for separation or recycling of irradiated nuclear fuels or for treatment of radio-active waste |
| (4) 741.32.34 | Ovens, non-electric, for separation or recycling of irradiated nuclear fuels or for treatment of radio-active waste |
| (5) 741.5 | Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air, and parts thereof, n.e.s. |

UNSITC CODE

<u>No.</u>	<u>(Rev. 2)</u>	<u>Description</u>
102.	742	Pumps (including motor and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds; parts, n.e.s. of such pumps and liquid elevators
103.	743	Pumps (other than pumps for liquids) and compressors; fans and blowers; centrifuges; filtering and purifying apparatus; and parts thereof, n.e.s.
		Except:
	(1) 743.5.1	Centrifuges for separating uranium isotopes
	(2) 743.5.2	Centrifuges for separation or recycling of irradiated nuclear fuels or for treatment of radio-active waste
104.	744	Mechanical handling equipment, and parts thereof, n.e.s.
105.	745	Other non-electrical machinery, tools and mechanical apparatus, and parts thereof, n.e.s.
		Except:
	745.24	Automatic vending machines (e.g., stamp, cigarette, chocolate and food machines), not being games of skill or chance; and parts thereof, n.e.s.
106.	749	Non-electric parts and accessories of machinery, n.e.s.

UNSITE CODE
(Rev. 2)

No.		Description
107.	771	Electric power machinery (other than rotating electric plant of heading 716), and parts thereof, n.e.s.
108.	772	Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of electrical circuits, for making connections to or in electrical circuits (e.g., switches, relays, fuses, lightning arresters, surge suppressors, plugs, lampholders and junction boxes); resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors; printed circuits; switchboards (other than telephone switchboards), and control panels, n.e.s.; parts, n.e.s. of the foregoing apparatus Except: 772.3.3 Dimmers, light, theatre
109.	773	Equipment for distributing electricity
110.	776.3.4	Cells, solar
111.	778	Electrical machinery and apparatus, n.e.s. Except: 778.85 Particle accelerators, and parts thereof, n.e.s.
112.	782	Motor vehicles for the transport of goods or materials and special purpose motor vehicles Except: (1) 782.1.1 Ambulances, road motor

UNSITE CODE
(Rev. 2)

No.

Description

- (2) 782.1.6 Hearses, motor
- (3) 782.1.25 Vans, delivery, road motor
- (4) 782.1.26 Vans, furniture, road motor
- (5) 782.1.27 Vans, prison, road motor
- (6) 782.1.28 Vans, removal (moving), road motor
- (7) 782.2 Special purpose motor lorries and vans (such as breakdown lorries, fire-engines, fire-escapes, road sweeper lorries, snow-ploughs, spraying lorries, crane lorries, searchlight lorries, mobile workshops and mobile radiological units), but not including the motor vehicles of headings 781, 782.1 and 783.1 (Water-carts, road motor (782.2.42), Workshops, mobile, motorized (782.2.43) excluded)

783.

783

Road motor vehicles, n.e.s.

784.

784

Parts and accessories, n.e.s. of the motor vehicles falling within heading 722, 781, 782 or 783

UNSI TC CODE
(Rev. 2)

No.

Description

115.

786

Trailers and other vehicles, not motorized, n.e.s. and specially designed and equipped transport containers

Except:

- (1) 786.12.2 Library-trailers
- (2) 786.12.3 Limbers, ammunition, armoured or not
- (3) 786.12.9 Trailers, exhibition
- (4) 786.12.13 Trailers, furniture-removal
- (5) 786.81 Other vehicles, not mechanically propelled

116.

791.52

Railway and tramway goods vans, goods wagons and trucks (freight cars), not mechanically propelled

117.

791.99

Parts, n.e.s. of the railway and tramway locomotives and rolling-stock falling within headings 791.1 to 791.5

118.

812

Sanitary, plumbing, heating and lighting fixtures and fittings, n.e.s.

Except:

- (1) 812.2 Sinks, wash basins, bidets, water closet pans, urinals, baths and like sanitary fixtures, of ceramic materials

No.	UNSI TC CODE (Rev. 2)	<u>Description</u>
(2) 812.4		Lighting fixtures and fittings, lamps and lanterns, and parts thereof, n.e.s. (not including electrical parts)
873.	873	Meters and counters, n.e.s.
874.	874	Measuring, checking, analysing and controlling instruments and apparatus, n.e.s.; parts and accessories n.e.s. of the instruments and apparatus of groups 873 and 874
		Except:
		874.52 Instruments, apparatus or models, designed solely for demonstrational purposes (e.g., in education or exhibition), unsuitable for other uses
899.19.7	899.19.7	Capsules, unhardened gelatin, for lighter fuels or pharmaceuticals

Eligible Services

- Services necessary for the procurement and transportation of the Products mentioned in 1.(1) above.

Eligible Source Countries

The eligible source country shall be Japan, unless otherwise decided by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

Scope of the Agent's Services

1. Provision of information and advice to the Committee meetings
2. Ensuring that the Recipient and the end-users fully understand the procedures to be employed, where necessary
3. (1) Preparation of specifications of the Products and/or the Services for the Recipient, including, where necessary, detailed discussions with the end-users
- (2) Preparation of bid documents appropriate to the type and value of the Products and/or the Services to be procured
- (3) Advertisement of bids, where the competitive bidding is to be used, the wording of which is to be agreed upon between the two Governments
- (4) Evaluation of bids, including both technical and financial considerations
- (5) Submission of recommendations to the Recipient for approval to place order with suppliers
4. Receipt and utilization of the Advances in accordance with the employment contract with the Recipient referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the Agreed Minutes on Procedural Details
5. Negotiations and conclusion of contracts with suppliers, including satisfactory payment, shipment and inspection arrangements
6. Checking the progress of supplies to ensure that delivery dates are met
7. Providing the Recipient and end-users with documents containing detailed information of progress of orders, notification of orders placed, amendments to contracts, delivery information, shipping documents, etc.
8. Payment to suppliers from the Advances
9. Providing the following documents to the two Governments:
 - (1) Certificate of Eligible Procurement as per Appendix III
 - (2) Pro forma invoice
10. Preparation of quarterly status reports for the two Governments, covering enquiries, orders, order status, values and delivery information
11. Submission of quarterly statements to the two Governments detailing balance against the Grant and its accrued interest and all disbursements for the quarter
12. Submission to the Government of Japan of an overall evaluation report including details of all the Products and/or the Services shipped, source country, delivery date, value of the Products and/or the Services (including relevant charges) and total amounts disbursed and remaining

Certificate of Eligible Procurement

Date:

Ref. No.:

To whom it may concern:

With reference to the pro forma invoice attached hereto, we hereby certify that the procurement complies with all the relevant terms and conditions of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated March 7, 2017 and the Agreed Minutes on Procedural Details between the two Governments dated March 7, 2017.

The following are the principal relevant facts concerning the procurement.

1. Method of Procurement

(Insert X in appropriate place)

- a. _____ : Competitive Bidding
- b. _____ : Limited Bidding
- c. _____ : Shopping
- d. _____ : Direct Contracting

2. Products and/or Services

- a. Name of Products and/or Services:
- b. SITC Code (2nd Revision) Number:
- c. Origin:

3. Cost of Products and/or Services

a. Products and/or Services:

b. Freight:

c. Marine Insurance:

d. Agent's Fees:

e. Total (a+b+c+d):

4. Supplier

Name:

Address:

Nationality:

(Country where the supplier is incorporated and registered)

5. Consignee

Name:

Address:

(Signature)

The Agent

Name Title

Certificate of Eligible Procurement for the Remaining Amount
(Reimbursement Procedure)

Date:
Ref. No.:

With reference to the payment order, the undersigned hereby certify that the procurement related to the said payment order as listed below complies with all the relevant terms and conditions of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated March 7, 2017 and the Agreed Minutes on Procedural Details between the two Governments dated March 7, 2017.

The undersigned representative of the Recipient further certifies that the Recipient has neither heretofore applied for reimbursement under the said Exchange of Notes nor for any other financing arrangements with other sources of official assistance in respect of any of the amount requested for reimbursement as covered by the payment order.

The following are the principal relevant facts concerning the procurement.

1. Trans- action	2. Purchaser	3. Supplier (Name)	4. Nationality of Supplier	5. Products and/or Services	6. Origin	7. Date of Payment	8. Amount of Payment	9. Method of Procurement
1.								
2.								
3.								
4.								
.								
.								

The following documents (in one copy) are enclosed herewith for each of the above transactions.

- a. Covering letter made by a negotiating/paying bank
- b. Bill of lading, post parcel receipt or air consignment note
- c. Invoice

Authorized Signature
(the Recipient)
Name, Title

Authorized Signature
(the Agent)
Name, Title

Terms of Reference of the Committee

1. To formulate a time scale plan for the speedy and effective utilization of the Grant and its accrued interest
2. To exchange views on allocations of the Grant and its accrued interest as well as on potential end-users
3. To identify problems which may delay the utilization of the Grant and its accrued interest, and to explore solutions to such problems
4. To exchange views on publicity related to the utilization of the Grant and its accrued interest
5. To discuss any other matter that may arise from or in connection with the Exchange of Notes

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") and the Government of Japan dated March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Moldovan Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 2 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) the Recipient will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the country of the Recipient from being made as an inducement or reward related to the award of the contracts that the agent referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the Agreed Minutes on Procedural Details of the Exchange of Notes will enter into with a view to purchasing the products and/or the services referred to in paragraph 2 of the Exchange of Notes.

(b) the Recipient will refund to the Government of Japan, when the corrupt practice referred to in sub-paragraph (a) above occurs, the amount of the grant referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Grant") equivalent to the amount spent in such corrupt practice, which is determined by the Government of Japan.

2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Grant; and

(b) the Recipient will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Moldovan Delegation stated that the Moldovan Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Chisinau, March 7, 2017

Andrei GALBUR
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Date

Notification of the Opening of the Account and
Request for the Payments of the Grant for the Economic and Social
Development Programme

The Ministry of Ministry of Agriculture and Food Industry of the Republic of Moldova presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes was opened, and to request the Government of Japan to make payments of the grant referred to in the said Exchange of Notes on the basis of the following information:

1. Bank Name:
2. Address:
3. Account Name:
4. Account Number:
5. Account Type:
6. Amount of payment:

(Authorized Signature)

Name

Title

Ministry of Agriculture and Food
Industry of the Republic of Moldova

Date

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Agriculture and Food Industry and has the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova.

The Embassy has further the honour to inform the Ministry of Agriculture and Food Industry that the grant referred to in paragraph 1 of the said Exchange of Notes was executed by the Government of Japan in accordance with the provisions of paragraph 4 of the said Exchange of Notes on 「資金払込月日」 and that the disbursement of the said grant and its accrued interest should be completed by 「資金使用期限日」, in accordance with the provisions of (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the said Exchange of Notes.

28

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului de ~~grat~~, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului "Agricultura conservativă- dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova" (Chișinău, 7 martie 2017), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.


Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional al Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova

ARGUMENTAREA
oportunității ratificării Acordului de grant, prin schimb
de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea
unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”

La începutul lunii ianuarie 2017, Guvernul Republicii Moldova a aplicat la programul de granturi intitulat „Programul de Dezvoltare Socială și Economică” disponibil în cadrul asistenței tehnice a Guvernului Japoniei.

A. DESCRIEREA ACORDULUI.

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare a înaintat părții japoneze propunerea de proiect „*Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova*”, fiind luată decizia preliminară de a acorda pentru activitățile proiectului un buget de 500 milioane yen (aproximativ 4,8 mln USD).

Despre această decizie, Guvernul Republicii Moldova a fost informat printr-un comunicat din 7 februarie 2017 din partea Ambasadei Japoniei în Republica Moldova. Conform acestuia, în cadrul ședinței Cabinetului de miniștri nipon din 7 martie 2017, decizia privind finanțarea proiectului urma a fi adoptată definitiv. În aceste condiții, partea japoneză a solicitat prezentarea consimțământului formal al Guvernului Republicii Moldova privind semnarea Acordului nominalizat în mod de urgență, pentru a iniția procedura de pregătire a pachetului de documente pentru examinarea în cadrul ședinței Cabinetului de miniștri al Japoniei.

Ulterior, în temeiul alineatului 3 al articolului 8¹ din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 „Privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova”, examinarea, în cadrul ședinței Guvernului Republicii Moldova din 22 februarie 2017, a proiectului hotărârii Guvernului privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării proiectului Acordului de grant, prin schimb de note, a fost tratată prioritar și cu caracter de urgență, fiind astfel propusă adoptarea unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului.

Semnarea Acordului a avut loc la 7 martie 2017, imediat după adoptarea deciziei Cabinetului japonez de Miniștri. Din partea Republicii Moldova, semnatarul Acordului de grant, prin schimb de note, a fost Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Acordul de grant, prin schimb de note, urmează a fi implementat în corespundere cu prevederile tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte, acordurilor bilaterale și multilaterale semnate, iar semnarea lui nu a implicat adoptarea unor acte legislative noi sau modificarea legilor în vigoare.

B. ANALIZA DE IMPACT

De notat, că Proiectul „*Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova*” reiese din prioritățile de dezvoltare ale sectorului agricol, stipulate în Strategia Națională de Dezvoltare Agricolă și Rurală pentru anii 2014-2020 (Hotărârea Guvernului nr. 409 din 4 iunie 2014). În special, acesta se referă la Obiectivul specific 2.1. Sprijinirea practicilor de gestionare a terenurilor agricole și a apei și prevede procurarea tehnicii și echipamentului agricol pentru agricultura conservativă.

Aspectul politic, cultural și social. Prevederile Acordului în cauză nu contravin legislației naționale și tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte, inclusiv nici politici interne și externe promovate de Republica Moldova. Dimpotrivă, semnarea acestuia va crea cadrul normativ pentru asigurarea dezvoltării relațiilor de colaborare între părțile semnatare ale Acordului.

Activitățile preconizate a fi implementare prin prisma acestui Acord vor avea un impact pozitiv asupra societății și asupra dezvoltării economice a statului, întrucât sunt orientate exclusiv spre îmbunătățirea tehnologiilor și a tehnicilor de lucrare a solului. Obiectivele Acordului nu abordează probleme de ordin politic, social sau cultural și țin, prin urmare, de activitatea afacerilor în agricultură și adaptarea la managementul resurselor naturale în agricultură.

Aspectul economic și de mediu. Necesitatea ratificării Acordului se justifică și prin contribuția acestuia la dezvoltarea afacerilor în regiunile rurale, inclusiv și îmbunătățirea nivelului de trai a populației din zona rurală. Asistența acordată fermierilor, în baza prezentului Acord, va fi direcționată concret la dezvoltarea sectorului agriculturii, creșterea rezilienței fermierilor față de schimbările climatice, aceasta având un impact pozitiv asupra veniturilor populației rurale.

Agricultura conservativă implică utilizarea tehnologiilor și a tehnicilor benefice pentru fermieri și care sunt adresate unei agriculturi durabile, adaptate la schimbările climatice. În acest sens, MAIA promovează tot mai intens măsuri și inițiative orientate spre reducerea degradării solului și creșterea fertilității acestuia, fiind utilizate practici agricole prietenoase mediului și tehnologii agricole moderne.

Aceasta se referă la obținerea și menținerea sănătății solului prin gestionarea nutrienților din sol și din culturile agricole, creșterea rezilienței acestora față de schimbările climatice.

Aspectul instituțional și organizatoric. Părțile, prin semnarea prezentului Acord, prin schimb de note, vor coopera în vederea implementării cu succes a activităților descrise în Proiectul „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”.

Administrarea și implementarea Proiectului va fi efectuată de către actuala Unitate de Implementare și Administrare a Proiectului Creșterii Producției Alimentare (2KR), care este pe lângă Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare. Acordul nu instituie obligațiuni de înființare a noi instituții sau structuri specializate pentru managementul proiectului. Nu va fi necesar de specialiști cu o pregătire specială, întrucât acestea își vor exercita atribuțiile funcționale, în continuare, fără careva modificări sau responsabilități noi.

MAIA în calitate de instituție de stat este responsabilă de monitorizarea implementării proiectului vizat de prezentul Acord.

Aspectul normativ. Proiectul Acordului după conținut corespunde în totalmente cu prevederile Constituției Republicii Moldova, prevederile Legii nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și cu Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015. Acordul este

compatibil cu legislația națională și tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, precum și cu angajamentele asumate la nivel internațional și regional.

Semnarea acestui Acord nu generează necesitatea modificării legislației naționale în vigoare sau aprobarea altor acte normative suplimentare.

Aspectul financiar. Activitățile planificate pentru implementare în baza prezentului Acord, prin schimb de note, vor fi desfășurate în limita fondurilor bugetate de ambele părți. În realizarea prevederilor prezentului Acord nu vor fi efectuate cheltuieli, și nu va exista necesitatea de alocări suplimentare, decât cele prevăzute în bugetul Proiectului.

Aspectul temporar. Prezentul Acord va fi semnat pentru implementare pe un termen de 2 ani din data intrării lui în vigoare. Acordul urmează a fi pus în aplicare începând cu 2017 și urmează a fi finalizat la finele lui 2018.

C. REZULTATELE NEGOCIERILOR

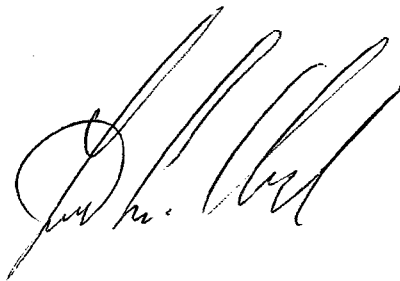
Negocierile au avut loc în temeiul Hotărârii Republicii Moldova nr. 109 din 28 februarie 2017 "Cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de grant, prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”.

La negocieri au luat parte Dl Andrei GALBUR, Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și Integrării Europene din partea Republicii Moldova și E. S. Dl Masanobu Yoshii, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Japoniei în Republica Moldova.

În rezultatul negocierilor, majoritatea observațiilor expuse în avizele ministerelor și grupului de negociatori au fost luate în considerație și reflectate în textul Acordului.

În contextul celor expuse, Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare consideră oportună ratificarea Acordului de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”.

Viceministru



Iurie UȘURELU